



INSTITUTIONEN FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

SIK223 Att översätta språk och kultur, 7,5 högskolepoäng

Translating Languages and Cultures, 7.5 credits

Avancerad nivå / Second Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Institutionen för språk och litteraturer 2016-06-21 och senast reviderad 2022-05-30. Den reviderade kursplanen gäller från och med 2022-08-29, höstterminen 2022.

Utbildningsområde: Humanistiskt 100 %

Ansvarig institution: Institutionen för språk och litteraturer

Inplacering

Kursen ges inom ramen för programmet Språk och interkulturell kommunikation, men kan även läsas som fristående kurs.

Kursen kan ingå i följande program: 1) Språk och interkulturell kommunikation, magister/masterprogram (H2SIK)

Huvudområde

Franska

Afrikanska språk

Ryska

Spanska

Kinesiska

Tyska

Fördjupning

A1F, Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

A1F, Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

A1F, Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

A1F, Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

A1F, Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

A1F, Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

Huvudområde

Japanska

Arabiska

Engelska

Fördjupning

A1F, Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

A1F, Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

A1F, Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs en kandidatexamen på 180 högskolepoäng eller motsvarande utländsk examen, inklusive ett självständigt arbete om 15 högskolepoäng på fördjupningsnivå.

Därutöver krävs Engelska 6 eller motsvarande.

Beroende på huvudområde inom kursen krävs också 60 högskolepoäng i engelska, franska, spanska eller tyska, alternativt 90 högskolepoäng i arabiska eller ryska, alternativt 120 högskolepoäng i japanska eller kinesiska, eller motsvarande språkfärdighetsnivå i respektive språk från ett internationellt erkänt test. Information om tester som beaktas och språkfärdighetsnivå som krävs finns i Göteborgs universitets kurs- och programkatalog.

För studenter med afrikanska språk som huvudområde ställs inga krav på förkunskaper i ämnet.

Dessutom krävs godkänt på minst 7,5 hp på avancerad nivå inom lingvistik eller allmän språkvetenskap eller ett språkämne eller översättning.

Lärandemål

Efter avslutad kurs förväntas studenten kunna:

Kunskap och förståelse

- definiera begrepp som används inom det översättningsvetenskapliga fältet och som är av särskild vikt för studiet av förhållandet mellan olika språk och kulturer och mellan ett språk och dess omgivande kultur;
- redogöra för hur kontrastiva metoder används i översättningssammanhang;

Färdigheter och förmåga

- analysera, bedöma och diskutera översättningsproblem av såväl språklig som kulturell art;
- identifiera, beskriva och förklara såväl språkliga som kulturella strukturskillnader

mellan två språk i en översättningskontext där det ena språket studeras som huvudämne;

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- demonstrera ett reflekterande förhållningssätt till översättarens villkor, möjligheter respektive begränsningar utifrån översättningsvetenskapliga ramar;
- bedöma översättningens funktion i samhället ur ett hållbarhetsperspektiv med hänsyn till situation, funktion och målgrupp samt översättarens roll och ansvar för hur översättningar kan utformas.

Innehåll

Kursen ger kunskap och förståelse om vad det innebär att översätta texter mellan olika språk och kulturer. Studenten introduceras till några av de grundläggande begreppen och teorierna inom översättningsvetenskapen. Studenten tränar även på att analysera översatt text utifrån för vetenskapsfältet vedertagna metoder. Översättarens roll och ansvar för utformningen av översättningar diskuteras också, liksom översättningsfunktion i samhället och betydelse för kulturutbyten.

I kursen fördjupar sig studenten inom sitt huvudområde genom att applicera olika teorier och metoder på ett material som är kopplat till det språk som studeras som huvudområde.

Former för undervisning

Undervisningen bedrivs i form av föreläsningar och seminarier.

Undervisningsspråk: engelska

Former för bedömning

I vilken grad studenten har uppnått kursens mål provas genom löpande redovisningsuppgifter. Examination sker på engelska.

Student som blivit underkänd i ett delmoment ges möjlighet till förnyat prov.

Vid inlämningsuppgifter kan möjlighet till komplettering komma att erbjudas för att uppnå betyget godkänt. En sådan komplettering ska då göras inom utsatt tid (vanligtvis fem arbetsdagar efter att resultatet meddelats), annars rapporteras betyget underkänt.

Student som godkänts i ett delprov får inte undergå förnyat prov för högre betyg. Den studerande har inte heller rätt att återkalla inlämnat prov och på så sätt undgå att betygsättas.

Om student som underkänts två gånger på samma examinerande moment önskar byte av examinator inför nästa examinationstillfälle, bör sådan begäran inlämnas skriftligt

till institutionen och ska bifallas om det inte finns särskilda skäl däremot (HF 6 kap 22§).

Om student fått rekommendation från Göteborgs universitet om särskilt pedagogiskt stöd kan examinator, i det fall det är förenligt med kursens mål och förutsatt att inte orimliga resurser krävs, besluta att ge studenten en anpassad examination eller alternativ examinationsform.

I det fall en kurs har upphört eller genomgått större förändringar ska student garanteras minst tre examinationstillfällen (inklusive ordinarie examinationstillfälle) under en tid av minst ett år, dock som längst två år efter det att kursen upphört/förändrats. Vad avser praktik och verksamhetsförlagd utbildning gäller motsvarande, men med begränsning till endast ett ytterligare examinationstillfälle.

Betyg

På kursen ges något av betygen Väl godkänd (VG), Godkänd (G) och Underkänd (U). För betyg Godkänd (G) på hela kursen krävs Godkänd (G) eller Väl godkänd (VG) på båda proven. För betyg Väl godkänd (VG) på hela kursen krävs VG på första provet, Kultur, 4 hp., och G eller VG på andra provet, Språk, 3,5 hp.

Kursvärdering

Studenterna ges möjlighet att göra en skriftlig utvärdering av kursen. Resultat från utvärderingen publiceras digitalt.

Övrigt

Endast huvudområde som student är behörig till inom programmet Språk- och interkulturell kommunikation går att välja inom kursen.

Kurslitteratur kan vara på annat språk än engelska, beroende på valt huvudområde.

Likabehandlingsaspekter ska beaktas i innehåll, litteratur, undervisning och utvärdering.